

Ein visuelles Inventar des Banats

ANA-Projekt geht 2022 in neue Runde

Von: Andreea Oance

Mittwoch, 19. Januar 2022

Temeswar – Zwei Jahre wurde das Projekt „ANA – Ein visuelles Inventar des Banats“ wegen der COVID-Pandemie auf Halt gesetzt. Nun soll es in diesem Jahr fortgesetzt werden.

Gleich zwei konkrete Richtungen soll ›ANA‹ 2022 haben. An die Aktualisierung der im Auftakt des Projekts vorgestellten Publikation wird derzeit gearbeitet. Die Sammlung über das rumänische Banat war Beitrag zum Europäischen Kulturerbejahr 2018 „Sharing Heritage“/ „Geteiltes (Kultur)Erbe“. Das Buch war damals das Resultat eines dreimonatigen Arbeitsstipendiums des Rathauses der Stadt Deta/Deta in Form einer digitalen Ausgabe. „Inhaltlich changiert das Buch zwischen der Formensprache eines Kunstbuches, einer Reportage und einer wissenschaftlichen Arbeit. Texte und Bilder sind in Form von Kapiteln zusammenmontiert“, erklärt Gottfried Binder, der Initiator des Projekts. Die PDF-Ausgabe des Sammelbandes ist von ana.caohom.com/ana.pdf abrufbar. Eine Auflage 2017 – 2023 soll demnächst entstehen.

Eine neue Richtung des ANA-Projekts ist ein dokumentarischer Videoessay über das Banat. „Bilderholer Banat“ soll die Premiere im Kulturhauptstadtjahr 2023 haben. Der Philosoph und Künstler Gottfried Binder begibt sich mittlerweile auf eine visuelle Erkundungsreise, die auf der Suche nach den eigenen Ursprüngen dient. Sie zeigt die multiethnische und multikulturelle Region Banat als Allegorie aktueller Migrationsfragen anhand eines filmischen Essays. „Bilderholer“ ist der momentane Arbeitstitel des Filmes. Der Name geht auf den banatschwäbischen Ausdruck „ein Bild holen“, der für „ein Foto machen“ steht, zurück. Der Film schildert die Geschichte des Banats. Das durch die strukturelle Kolonisation mit deutschstämmigen Siedlern und Siedlerinnen während der K.u.K.-Monarchie des 18. Jahrhunderts stark geprägte Gebiet des Banats spiegelt – bedingt durch seine Geschichte, Politik und Migration – die Einflüsse zahlreicher europäischer Kulturen in einzigartiger Weise. Nach fortwährenden Umstrukturierungen, Kriegen, geopolitischen Grenzverschiebungen, sozialistischer Planwirtschaft und neokapitalistischer Konsumgesellschaft, steht das Banat heute emblematisch für eine sich im Wandel befindliche Welt.

Der Film soll durch ein öffentliches und kostenloses mobiles Freilichtkino im Rahmen einer Tour an zahlreichen Stationen im Banat vorgestellt und zur Diskussion gestellt werden. Mehr Details dazu sind ebenfalls auf der Homepage (ana.caohom.com/film) erhältlich.

Spectacolul a fost realizat sub îndrumarea regizorală a lui Mihai Lungeanu, laureat în mai multe rânduri cu premiul UNITER, pe un scenariu de Alexandru Maniu, iar din distribuție au făcut parte Alina Fabri, Raluca Grumăzescu, Denisa Cocoroveanu, Marko Adzic, Alexandru Maniu, Vlad Ilie, Ernest Slach, Vlad Todea și Denis Halasz.

Momente din spectacol, interviuri filmate cu victimele acelor zile și scurte conferințe despre cele întâmplate au fost prezentate și în liceele timișorene, căci proiectul a dorit să aibă și o puternică tentă educativă. Totodată au fost puse în valoare trei din cele 15 monumente închinat eroilor acelor zile – Omul Țintă, Fântâna Martirilor și Învingătorul.



Zile roșii, nopți albe – Preluare Facebook

SEARCHLIGHT: ANA

Un inventar vizual al regiunii Banat – ANA, o expoziție de fotografii, a fost un proiect realizat împreună cu artistul **Gottfried Binder**. Obiectul studiului a fost Banatul, o zonă de frontieră multietnică în sud-estul Europei, care, datorită istoriei, politicii și migrației, reflectă în mod unic influențele numeroaselor culturi europene. Titlul ANA este o prescurtare a numelui Banat, și în același timp un nume ușor, accesibil și transnațional a unei persoane.

Au avut loc proiecții video și discuții cu publicul în vernisaj - 21 noiembrie 2019 și desigur expoziția între 21.11-12.12.2019.



ANA – Captură Facebook

Herbstprogramm für das „ANA“-Projekt

Von: Andreea Oance

Sonntag, 01. September 2019

Temeswar - Das „ANA“-Projekt geht in diesem Herbst in die nächste Etappe. Ausstellungen, eine Reisetagebuchvorstellung und Workshops stehen unter anderem auf der Agenda. Das Programm des sogenannten „Visuellen Inventars des Banats“ beginnt am 2. September, um 19 Uhr, mit der Vernissage der Ausstellung „CIAUCOCOVA“. Die Ausstellung kann bis zum 7. September in der Banater Kleinstadt Tschakowa/Ciacova besichtigt werden. Diese ist Teil eines vergebenen Arbeitsstipendiums, das von der Stadt getragen wird.

Ein weiterer Partner des „ANA“ Projekts ist die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Bukarest. Unter dem Motto „Hallo Ana!“ werden in den Monaten September und Oktober Workshops in verschiedenen Ortschaften des rumänischen Banats veranstaltet. Als ortsspezifisches Satellitenprogramm zu „ANA – Ein visuelles Inventar des Banats im Rahmen der Ausrichtung Temeswars als Europäische Kulturhauptstadt 2021“ sollen die Workshops bis einschließlich 2021 fortgesetzt werden. Durch die Jugendarbeit möchte der Initiator des Projekts, Gottfried Binder, zeigen, dass ein großer Teil der Jugendlichen auch fast 30 Jahre nach dem Massensexodus der deutschstämmigen Bevölkerung aus Rumänien Interesse an der deutschen Sprache und Kultur hat. Details zu den Workshops kann man unter ana.caohom.com/workshops/Hallo_ANA.pdf abrufen.

Kurz vor dem Beginn der Workshops veröffentlicht Gottfried Binder sein Reisetagebuch. Das photographische Journal beinhaltet eine diversifizierte Sammlung von visuellen Eindrücken des historischen Banats in seinem aktuellen Zustand. Es entstand zwischen Binders erster Reise ins Banat 2017 und dem diesjährigen Sommer und untersucht den Mythos und die Realität des Banats, stellt private und öffentliche Räume, Farben und Formen, Abstraktes und Gegenständliches nebeneinander. Details dazu sind unter ana.caohom.com/journal abrufbar.

Das visuelle Inventar der Region stellt in diesem Herbst auch seine ersten künstlerischen Ergebnisse in Form einer mobilen Ausstellung erstmalig lokal vor. „Ende des Jahres ist der erste Teil der ANA-Publikation vorgesehen, für den relevante Autorinnen und Autoren mit Bezug zur Geschichte des Banats gefunden werden konnten“, sagt Gottfried Binder.

ANA: CIAUCOCOVA

Un inventar vizual al Banatului din România ca rezultat al cooperării culturale cu orașul Ciacova sub forma unei expoziții multimedia

Un jurnal fotografic analitic care prezintă realitatea și mitul, public și privat, vechi și nou, forme și structuri, formă și culoare, abstract și convențional, care implementează paradigme vizuale analogice și digitale. O investigație culturală contemporană care reflectă principiile estetice și tehnice ale reprezentărilor vizuale ale Banatului/României.

Obiectivul proiectului este Banatul, o zonă de frontieră multiethnică în sud-estul Europei, care, datorită istoriei, politicii și migrației, reflectă în mod unic influențe ale numeroaselor culturi europene. Marcat de imigrația în curs, războaiele, schimbările geopolitice de frontieră, economia planificată socialist și societatea consumatorilor neo-capitaliști, Banatul este emblematic, al unei lumi în schimbare. Ca regiune reprezentativă pentru schimbarea unei lumi globalizate, ocazia unui inventar poate fi folosită pentru a înțelege importanța patrimoniului cultural.

Bazându-se pe proiectul «daeta» din 2018, în contextul anului patrimoniului european și al centenarului României, «ANA» se concentrează în mod deliberat pe inventarul fotografic al caracteristicilor regionale, ale arhitecturii urbanistice și a peisajului din jur. În plus, înregistrările video vor include interviuri cu rezidenți locali, urbanști, oficiali ai administrației locale și experți.

În Banat trăim nu numai geografic într-o lume a frontierei, ci și într-o astfel de limită, într-o fază de tranzit. Digitalizarea, migrația forței de muncă, naționalizarea, dependența de marile corporații și renunțarea la individualitate în favoarea privilegiilor economice sunt provocările din epoca noastră, care pot fi supuse unei analize utile cu ajutorul modelului «Banat». Parte a acestui proiect este analiza efectelor omniprezente ale globalizării, migrației, schimbării nevoilor și relația cu patrimoniul cultural.

Acest patrimoniu colectiv este paradigmatic clar vizibil în frontiera românească Banat. Ca o matrice locală, ea poate fi folosită pentru a înțelege un fenomen mult mai mare. Împărțim o tradiție europeană colectivă, adică istoria noastră comună, inclusiv toate diferențele care rezultă din această moștenire.

Împreună, traversăm un pod care duce de la patrimoniul la patrimoniu, căutând un echilibru corect. Dar fundamentele se schimbă pe ambele părți ale acestei tranziții. Poate fi un avantaj imens sau un mare dezavantaj. Migrațiile geografice și spirituale sunt de fapt aspecte naturale ale vieții noastre de zi cu zi.

Schimbarea socială globală care determină în prezent realitatea vieții care ne înconjoară se manifestă printr-o complexitate care va fi pe deplin înțeleasă și posibilă numai retrospectiv. Efectele acestei schimbări sunt deja evidente în schimbarea structurii



de vârstă, a scăderii populației, a locului de muncă vacant rezultat în orașe, regiuni și municipalități, a schimbării conceptului de muncă și în multe alte domenii ale vieții.

Grupul țintă sunt oamenii care sunt în general interesați de diversitatea culturii din Banat, de populația locală, precum și de audiența profesională, cu accent pe planificarea urbană, arhitectura, protecția monumentelor și antropologia culturală.

Titlul expoziției ales special pentru prezentarea locală din Ciacova, «CIAUCOCOVA», reflectă numele care s-au schimbat continuu de la prima mențiune scrisă a localității din cauza influențelor culturale și etnice: CHAAG, CHAG (1333), CHAK (1334), CZOKDAN (1386), CSAK (1390), CSAKOWA, ČAKOVO (1550), CSAKVAR, CSAKOVAR (1600), CIACOVA, TSCHAKOWA (1918).

Fonetic, titlul orașului este menținut în centrul său, cu un conținut pe de o parte – prin «Ciau» scris greșit în mod deliberat – se obține un dialog cu istoria orașului, iar pe de altă parte, locația folosită pentru expoziție este o reflecție de istorie personală a fostului locatar și continuitatea vieții personale în acest loc fiind reprezentată în titlu prin includerea unui pseudonim.

Pentru a înțelege tema proiectului «ANA», titlul exagerat de conținut lingvistic/ortografic și conținut al expoziției aduce o contribuție contemporană la cultura de aducere aminte a Banatului, orașului Ciacova și a rezidenților lor individuali și este destinat să discute în continuare despre interconectarea identității colective și de povești individuale de viață.

Expoziția a avut loc între 2 și 7 septembrie 2019 în camerele furnizate de orașul Ciacova. Acesta a inclus patru săli multimedia (imprimeuri pe hârtie, proiecție video, prezentări digitale pe trei afișaje diferite, cu un volum de aproxima-

tiv 900 de imagini ale proiectului), materiale de informații, precum și evenimente culturale seara.

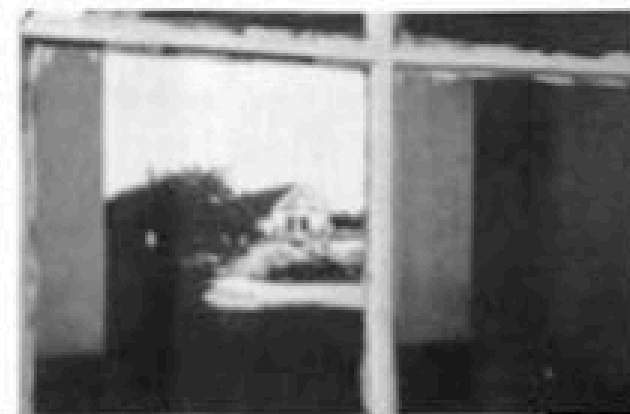
În perioada 17-19 septembrie proiectul s-a concentrat pe atelierele gratuite pentru copii și tinerii din Ciacova, ateliere organizate în colaborare cu școala din Ciacova, sponsorizate de Ambasada Germaniei la București și asistate de Primăria Orașului Ciacova.

«Hallo ANA» este un program de satelit specific site-ului.

<http://ana.caohom.com/ciaucocova>

<http://ana.caohom.com/workshops>

La aproape 30 de ani de la exodul în masă al populației de origine germană din România, o mare parte a tinerilor manifestă un interes pentru limba și cultura germană. Aceste procese de schimbare necesită o re gândire a organizării vieții comunitare și ideea modului în care această coexistență poate fi organizată în viitor. Această re proiectare reprezintă o provocare economică, politică și socială, precum și una artistică și culturală. Având în vedere o migrație omniprezentă trans-europeană a forței de muncă, cu legături economice puternice între România și Germania, o competență lingvistică și culturală la un nivel de prag scăzut reprezintă un avantaj iminent pentru apropierea durabilă și acceptarea ambelor culturi. Ce înseamnă asta în termeni concreți? Casa, orașul, locul, reședința, locație: Împreună căutăm culori, forme și modele în modul nostru. După ce vizităm localitatea ne propunem să lucrăm cu impresiile noastre colective și să ne prezentăm inspirațiile pro-



prii în viață. Vom căuta asemănări și diferențe între trecut și prezent și vorbim despre asta cu Ana.

Scopul este de a oferi participanților îndrumări cu privire la accesul autodeterminat la patrimoniul cultural al Banatului și la originea individuală sau colectivă a acestuia. Atelierele repetitive sunt încadrate în munca de grup și prelegeri scurte.

Subiect prezentare generală:

1. Case / Clădiri / Infrastructură,
2. Fațade / ornamente / culori,
3. Peisaj / Flora / Căi / Câmpuri,
4. Stema și simbolurile.

Un proiect al filosofului și artistului Gottfried Binder, născut în Deta, încadrat de Sharing Heritage – Anul european al patrimoniului cultural, susținut de orașul Ciacova.

Finanțat de Ambasada Republicii Federale Germania la București.

În cooperare cu Centrul Cultural German Timișoara ca parte a SEARCHLIGHT în cadrul Timișoara – Capitală Europeană a Culturii 2021.

Imagini și text: © 2017-2019 Gottfried BINDER, Erich WEISZ



ANA – ein kollaboratives, visuelles Inventar des Banats

Orte, Menschen, Verbindungen im Mittelpunkt des neuen Projekts / Von Andreea Oancea

Banat, kulturelles Erbe, Anthropologie, Denkmalschutz, Immigration, Grenzen, Stadtplanung, Fotografie, Typologie, Siedlung, Gebäude, Behausung, Verfall, Heimat, Europa, Kulturhauptstadt 2021 – das sind die Schlagworte des Projekts ANA, das unter anderem in der Kategorie „Orte, Menschen, Verbindungen“ beim Ideen-Open-Call „Searchlight“ vom Verein „Temeswar Kulturhauptstadt Europas 2021“ ausgewählt wurde. Der Projektvorschlag wurde vom rumänisch-deutschen Künstler Gottfried Binder zur Umsetzung des Kulturprogramms TM2021 eingereicht. Schon im vergangenen Jahr hatte dieser ein kulturelles Projekt in seiner Heimatstadt Deta/Deta durchgeführt.

Das D/ETA-Projekt passte perfekt zum Motto „Sharing Heritage“ („Kulturerbe teilen“) des Europäischen Kulturerbejahres 2018. Im Fokus stand das Gemeinschaftliche und Verbindende der europäischen Kultur. Der Rumänisch-Deutsche ist vergangenes Jahr für mehrere Monate in seine Geburtsstadt zurückgekehrt, er hat hier gewohnt, hat seine entfernten Verwandten aufgesucht, Interviews geführt, Kooperationspartner gefunden, hunderte Fotografien geschossen und sogar ein kleines Wörterbuch der banatschwäbischen Mundarten aufgestellt. „D/ETA vernetzt generationsübergreifend verschiedene Kulturgruppen in der Region, ermöglicht intensiven Austausch über die Geschichte des Banats und seiner Menschen und setzt Impulse für die künstlerische Gestaltung des öffentlichen Raumes“, sagte damals Gottfried Binder der ADZ gegenüber. Das Ergebnis seiner Arbeit ist im E-Book mit dem Titel „Heute ist es nur ein Baum“, zusammengefasst worden. Der Band kann online unter <http://daeta.caohom.com/> heruntergeladen werden.

Der Rumänienaufenthalt und der Kontakt mit zahlreichen interessanten Menschen haben in Gottfried Binder neue Ideen zur Kulturförderung des deutschen Banats entwickelt. „Gegenstand unserer Betrachtung ist das Banat, ein multiethnisches Grenzgebiet in Südosteuropa, welches bedingt durch Geschichte, Politik und Migration die Einflüsse zahlreicher europäischer Kulturen in einzigartiger Weise widerspiegelt. Geprägt durch fortwährende Immigration, Kriege, geopolitische Grenzverschiebungen, sozialistische Planwirtschaft und neokapitalistische Konsumgesellschaft, steht das Banat emblematisch für eine sich im Wandel befindliche Welt“, heißt es in der Kurzbeschreibung des ANA-Projekts.

„Das Banat soll mit seiner charakteristischen Architektur und Landschaft fotografisch inventarisiert werden. Systematisch, objektiv, vergleichbar. Damit wird nicht nur das materielle Erbe der Region nachhaltig bewahrt,

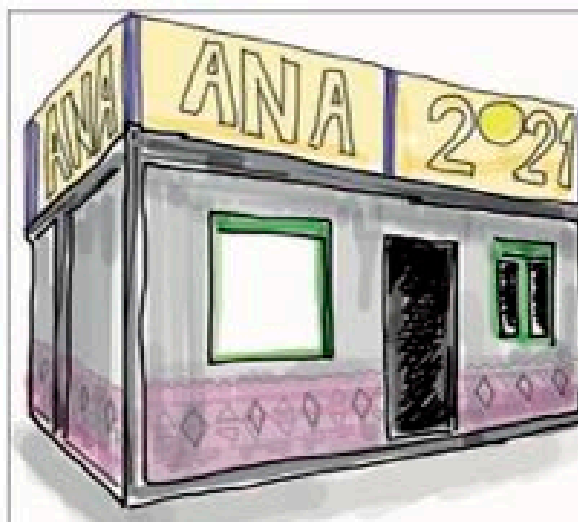
sondern zugleich Anstoß für eine Reflexion über die Bedeutung des Nebeneinanders von Alt/Neu und Tradition/Neuorientierung gegeben“, erzählt Gottfried Binder über sein neues Projekt. Im Anschluss an das ANA-Projekt soll in der Zeitspanne 2020 bis 2021 ein Buch mit monochromen Abbildungen, farbigen Videostandbildern, Begleittexten, Interviews und Aufzeichnungen der Podiumsdiskussionen, Bilder aus Privatarchiven, historischen Abbildungen und Landkarten veröffentlicht werden, sowie eine Ausstellung mit Fotografien, Videoinstallationen und ein digitales Archiv im Internet entstehen.

Hopsenitz/Otsenița (Gemeinde Barlok/Banloc) ist diesmal Zentrum des Projekts. „Ich stamme gebürtig aus der Stadt Deta, meine Eltern und Großeltern größtenteils aus dem umliegenden Dorf Hopsenitz“, erzählt der 40-jährige Gottfried Binder. Vor zwei Jahren unternahm er eine ausgefallene Reise in seiner Heimat. Im Sommer 2017 legte Gottfried Binder, begleitet von seiner Hündin Kira, die Reise von Deutschland nach Rumänien zu Fuß zurück. „Nach meiner Reise 2017 blieb ich in Deta für eine längere Zeit, um die Stadt, das Land und deren Veränderungen nach fast 30 Jahren zu beobachten und alte und neue Kontakte zu knüpfen“, erzählt Gottfried Binder, der seine damalige Reise und die Kommunikation im Internet unter seinem Künstlernamen Erich Weisz durchführte.

Dadurch schaffte er eine persönliche Annäherung an seine Kindheit und an sein Heimatland, sagte der Rumänisch-Deutsche, der bis zur fünften Klasse zusammen mit seiner Familie in Deta lebte. Nach der Wende wanderten sie aus. „Für mich war das eine Nachahmung des Wanderns der schwäbischen Vorfahren ins Banat“, erzählt Binder. Das Erlebnis in seiner alten Heimat war Ausgangspunkt für zahlreiche Ideen und Projekte. „Das D/ETA-Projekt war auf mich fokussiert. Nun möchte ich durch ANA das Banat aus einem ganz anderen



Der aus Deta stammende und vor knapp 30 Jahren nach Deutschland ausgewanderte Gottfried Binder möchte sich durch kulturelle Projekte erneut mit der alten Heimat vernetzen.



Die Ergebnisse des ANA-Projekts sollen mittels eines mobilen Industriecontainers mit stilisierter Hausfassade vorgestellt werden. Fotos: privat

Blickwinkel betrachten“, sagt der Künstler.

Was bedeutet ANA?

„Der Titel des Projekts, ANA, ist eine Abkürzung der Bezeichnung „Banat“ und zugleich ein leicht zugänglicher sowie nationenübergreifender Name einer Person. Lässt man den Anfangs- und Endbuchstaben von Banat weg, bleibt der Kern »ANA« übrig. Das B bleibt in der Vergangenheit, das T zeigt die Zukunft. In der Gegenwart bleibt allein »ANA« im Mittelpunkt. Der Titel steht stellvertretend für das Wegbrechen elementarer Teile einer kulturellen Identität, welche jedoch in ihrem Kern Stabilität und Wiedererkennbarkeit spiegelt“, sagt Gottfried Binder.

Zielgruppe des Projekts sind die allgemein an der vielfältigen Kultur des Banats interessierten Personen, die vor Ort ansässige Bevölkerung sowie Fachpublikum mit Schwerpunkt Stadtplanung, Architektur, Denkmalschutz und kultureller Anthropologie. Bestandteil dieses Projekts ist die Analyse omnipäresenter Auswirkungen von Globalisierung, Migration, Verlagerungen von Bedürfnissen und der Umgang mit kulturellem Erbe.

Die typischen Gebäudestrukturen inklusive ihrer Fassaden sowie die meist rechtwinklig konstruierten Gassen- und Straßenführungen gehören zum materiellen Kulturerbe der Region. „Aufgrund der Immigration der sogenannten Bana-

ter Schwaben im 18. Jahrhundert aus meist deutschsprachigen Gegenden, ergab sich die Notwendigkeit, ganze Ortsstrukturen planerisch und konzeptionell zu errichten. Das Resultat: Ortschaften mit überwiegend präzise gezogenen Wegen, mit rechtwinkligen Kreuzungen, keine organischen und über die Zeit hin gewachsenen Orte mit Zentrum, Alt- und Neustadt, sondern auf dem Reißbrett entworfen und als systematische Modelle übertragen. Als Lebensmittelpunkt und neue Heimat der immigrierten Ländarbeiter und Handwerker spiegeln die Gebäude die funktionellen Notwendigkeiten des Alltags und der Arbeit wider: Sitzbank, Graben, Vorderhaus mit Fassade, Zufahrt/Zugang, Innenhof, Brunnen, Wintergarten/Flur, Hinterhaus, Außentoiletten, Speicher, Scheune, Werkstatt, Stall, Garten, Feld“, heißt es des Weiteren in der Beschreibung des ANA-Projekts. „Nach dem Massenevodus der deutschstämmigen Bevölkerung, Anfang der 90er Jahre, wurden diese teilweise von anderen Bewohnern übernommen und werden aufgrund bestimmter Merkmale den Neubauten bevorzugt und in ihrer Grundsubstanz wertgeschätzt“, setzt Gottfried Binder fort. „Um diese Veränderungen darzustellen, werden zwei Methoden benutzt: Schwarz-Weiß-Fotografie und Videoaufnahmen. Zusammen repräsentieren sie als Miniatur einen individuellen Standpunkt, während sie gleichzeitig als eine Metapher für umfassendere globale Dynamiken stehen“, sagt der rumänisch-deutsche Künstler.

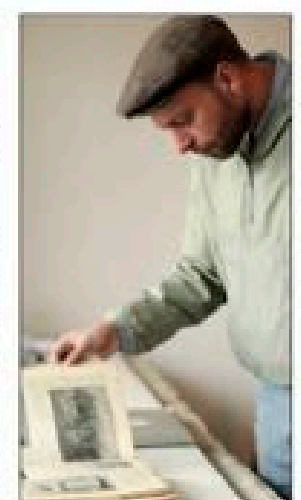
Die Dokumentation soll in etwa zehn bis 15 Banater Ortschaften, die immer noch deutsche Namen tragen – wie zum Beispiel: Lieblich, Tschakova/Ciacova, Klein-Betscherek/Becicherecul Mic, Barlok/Banloc, Hopsenitz/Otsenița, Wolfsberg/Gârâna, Hatzfeld/Jimbolia, Lenauheim, Gottlob – erfolgen. Workshops werden begleitend zur künstlerischen Vorgehensweise in den jeweiligen Gemeinden und in den deutschsprachigen Schulen in dieser Hinsicht organisiert werden. „Was wissen die Schüler über das Banat? Über die einst hier lebenden Banater Schwaben und ihre Dörfer?“ Ab dem neuen Schuljahr wird im Rahmen eines vom Institut für Auslandsbeziehungen (IfA) geförderten Stipendiums als Kulturassistent ein erster Workshop an der Temeswarer deutschen „Nikolaus Lenau“-Schule organisiert werden.

Zum Anlass der Ausrich-

tung Temeswar als Europäische Kulturhauptstadt Europas 2021 wird im Rahmen des kulturellen Programms das Ergebnis des ANA-Projekts in Form einer mobilen Ausstellung mit dazugehöriger Buchpublikation und einer Podiumsdiskussion dem breiten Publikum vorgestellt.

Mittels eines Industriecontainers mit stilisierter Hausfassade stellt sich Binder vor, sein Projekt und dessen Ergebnisse zu präsentieren. Dieser Container soll an verschiedenen Orten in der Stadt, zuerst in Temeswar, dann auch in den jeweiligen dokumentierten Banater Ortschaften, platziert werden und als temporärer mobiler Ausstellungsraum benutzt werden. „Nächstes Jahr soll in Zusammenarbeit mit dem Kloster in Partos und dem Bürgermeisteramt Banlok das Containerhaus neben der eingefallenen Kirche in Hopsenitz aufgestellt werden. Dort soll auch eine dreimonatige bezahlte Künstler- oder Schriftsteller-Niederlassung angeboten werden“, sagt Gottfried Binder.

Als Satellitenprogramm zum ANA-Projekt wird auch ein sechsmonatiges Stipendium als Kulturassistent seitens des IfA in Zusammenarbeit mit dem Verein „Freunde der Lenau-Schule Temeswar e.V.“ angeboten. Der Stipendiat wird als Scharnier zwischen den schulischen Aktivitäten der Lenau-Schule und deren Partnern und dem Kulturprogramm von ANA fungieren. Bewerbungsschluss dafür ist der 8. Juli. Details dazu, aber auch zum gesamten Projekt, sind von der Webseite <http://ana.caohom.com> abrufbar.



Das ANA-Projekt: Ausgegangen vom Banat bleibt der Buchstabe B in der Vergangenheit, das T zeigt die Zukunft; in der Gegenwart bleibt allein der Kern ANA im Mittelpunkt. Das Projekt nimmt sich vor, ein kollaboratives visuelles Inventar des Banats zu erstellen.

Projekte zum kulturellen Erbe der Banater Schwaben

„D/ETA“ und „ANA“ fördern die multiethnische Region / Von Andreea Oancea

„Heute ist es nur ein Baum“, so heißt der Untertitel des entstehenden Buches innerhalb des „D/ETA“-Projekts. Das Projekt zum kulturellen Erbe der Banater Schwaben in Rumänien, welches anlässlich des Europäischen Kulturerbejahres 2018 in der Banater Stadt Detta/Deta durchgeführt wurde, begann in der ersten Jahreshälfte des vergangenen Jahres und wurde im Dezember 2018 vor Ort abgeschlossen. 2019 soll nun ein Buch dazu veröffentlicht werden.

Angeregt wurde das Projekt von der Hundertjahrfeier Großrumäniens, vom Europäischen Kulturerbejahr 2018 und von der Ernennung der Stadt Temeswar/Timișoara als Kulturhauptstadt Europas 2021. Doch entscheidend dafür war die Reise, die Gottfried Binder, der Initiator des Projekts, im Jahr 2017 von Deutschland nach Rumänien mit Endziel Detta zu Fuß machte. Dadurch schuf der 40-Jährige eine persönliche Annäherung an seine Kindheit und zu seinem Heimatland, sagt der aus Rumänien stammende Deutsche der ADZ gegenüber.

Bis zur fünften Klasse lebte Gottfried Binder zusammen mit seiner Familie in Detta. Nach der Wende wanderten sie alle aus. 28 Jahre lang war der Mann nicht mehr da. So kam ihm die Idee, zu den Wurzeln zurückzukehren, und das zu Fuß, in Begleitung der Hündin Kira. „Für mich war das eine Nachahmung des Wanderns der

schwäbischen Vorfahren ins Banat“, erzählt Gottfried Binder. „Ich stamme gebürtig aus der Stadt Detta, meine Eltern und Großeltern größtenteils aus dem danebenliegenden Dorf Ofsenița. Nach meiner Reise 2017 blieb ich in Detta für eine längere Zeit, um die Stadt, das Land und deren Veränderungen nach fast 30 Jahren zu beobachten und alte und neue Kontakte zu knüpfen“, erzählt Gottfried Binder, der seine damalige Reise und Erfahrung im Internet unter seinem Künstlernamen Erich Weisz festhielt. Einmal in Detta angekommen, sind schon die Grundsteine des künftigen „D/ETA“-Projekts gelegt worden.

2018 war Europäisches Kulturerbejahr – damit forderte die Europäische Kommission auf, dazu beizutragen, Europa den Europäern wieder ein Stück näher zu bringen. Geschichten sollten unter dem Motto „Sharing Heritage“ („Erbgut teilen“) erzählt werden und somit in den Vordergrund rücken. Im Fokus des Kulturerbejahres stand das Gemeinschaftliche und Verbindende in der europäischen Kultur. Die Idee von Gottfried Binder passte prima dazu. So ist der Rumäniendeutsche für mehrere Monate in seine Geburtsstadt zurückgekommen, hat hier gewohnt, Kooperationspartner gesucht, seine entfernten Verwandten gesucht, Interviews geführt, Hunderte Fotografien geschossen und sogar ein kleines Wörterbuch



Innerhalb des „D/ETA“-Projekts hat der in Detta geborene Rumäniendeutsche Interviews geführt, hunderte Fotografien geschossen und sogar ein kleines Wörterbuch für Mundartwörter zusammengestellt. All das wird demnächst in einem Buch veröffentlicht. Fotos: Zoltán Pázmány

für Mundartwörter zusammengestellt.

„D/ETA vernetzt generationsübergreifend verschiedene Kulturgruppen aus der Region, ermöglicht intensiven Austausch über die Geschichte des Banats und seiner Menschen und setzt Impulse für die künstlerische Gestaltung des öffentlichen Raumes“, sagt Gottfried Binder der ADZ gegenüber. Weitere Interviews mit ausgewanderten Deutschen sollen sein Buch zum Thema „Blick auf Rumänien von Deutschland“ fortsetzen. Der Band wird von der Deutschen Botschaft in Bukarest gefördert.

Infolge seines Aufenthaltes letzten Jahres in Rumänien konnte er in Kontakt mit zahlreichen „interessanten Menschen“ kommen, sagt er, darunter auch mit zwei jungen Fotografen und einem Archäologen. „Diese habe ich zu einem Konzept für Timișoara 2021 eingeladen. Titel: ANA. Zusammen haben wir in der Kategorie 'Orte' bei der Ausschreibung für SEARCHLIGHT 2019, dem Projektideenwettbewerb des Kulturhauptstadtvereins Timișoara 2021, den siebten Platz gewonnen“, sagt Binder. Dabei geht es um ein kollaboratives visuelles Inventar des Banats.

„Gegenstand unserer Betrachtung ist das Banat, ein multiethnisches Grenzgebiet in Südosteuropa, welches bedingt durch Geschichte, Politik und Migration die Einflüsse zahlreicher europäischer Kul-

turen in einzigartiger Weise widerspiegelt. Geprägt durch fortwährende Immigration, Kriege, geopolitische Grenzverschiebungen, sozialistische Planwirtschaft und neokapitalistische Konsumgesellschaft steht das Banat emblematisch für eine sich im Wandel befindliche Welt“, heißt es in der Kurzbeschreibung des „ANA“-Projekts. „In Anlehnung an die Ästhetik und Systematik der fotografischen Werke der Fotografen Bernd und Hilla Becher soll das Banat mit seiner charakteristischen Architektur und Landschaft fotografisch inventarisiert werden. Systematisch, objektiv, vergleichbar. Damit wird nicht nur das materielle Erbe der Region nachhaltig bewahrt, sondern zugleich Anstoß für eine Reflexion über die Bedeutung des Nebeneinanders von Alt/Neu und Tradition/Neuorientierung gegeben“, erzählt Gottfried Binder über sein neues Projekt. Im Anschluss an das „ANA“-Projekt soll in der Zeitspanne 2020-2021 ein Buch mit monochromen Abbildungen, farbigen Videostills, Begleittexten, Interviews und Transkripten der Podiumsdiskussionen, Bildern aus Privatarchiven, historischen Abbildungen und Landkarten veröffentlicht werden sowie eine Ausstellung mit Fotografien sowie Videoinstallationen und ein digitales Archiv im Internet entstehen.



Gottfried Binder machte 2018 eine umfangreiche Recherche zu den Banater Schwaben in Detta.

Die Identität der westrumänischen Kleinstadt Detta bekannt machen

Gespräch mit den Initiatoren des D/ETA-Projekts zur Förderung des Erbguts

2018 ist Europäisches Kulturerbejahr: Mit diesem Themenjahr fordert die Europäische Kommission auf, dazu beizutragen, Europa den Europäern wieder ein Stück näher zu bringen. Geschichten sollen unter dem Motto „Sharing Heritage“ (Erbgut teilen) erzählt werden und somit in den Vordergrund rücken. Im Fokus des Kulturerbejahres steht das Gemeinschaftliche und Verbindende europäischer Kultur. Die Stadt Detta im Kreis Temesch soll innerhalb dieses Kulturerbejahres auch in den Fokus rücken. Gottfried Binder und Marianne

Cebulla arbeiten derzeit am D/ETA-Projekt, das in diesem Frühling starten wird. (Details dazu und Einschreibung zur Teilnahme sind auf der Internetseite <http://daeta.caohom.com> möglich.) Das Projekt sei eine Arbeit vor Ort mit langfristiger Wirkung, insbesondere mit Augenmerk auf Temeswar als Kulturhauptstadt 2021 gedacht, sagen die Initiatoren. Worum es innerhalb dieses Projekts genauer geht, hat ADZ-Redakteurin Andreea Oancea von den Projektinitiatoren, Gottfried Binder und Marianne Cebulla, erfahren.

„D/ETA“ wird als ein soziokulturelles Projekt der deutschen Künstlergruppe „birocu“ in der rumänischen Stadt Detta anlässlich des europäischen Kulturerbejahres 2018 erwähnt. Was bedeutet das eigentlich?

Wir arbeiten nach einem weiten Kunstverständnis, das neben ästhetischen Produkten immer auch eingebettet ist in jene Lebenswelten, in denen Kunst und Kultur stattfinden soll. Dies soll Teilnehmerinnen und Teilnehmer, Publikum und Betrachter ansprechen. Somit sehen wir in diesem Kunstbegriff auch eine gesellschaftliche Funktion, die in ihren Grundzügen als soziokulturell betrachtet werden kann, wenn darunter verstanden wird, dass Kultur und Kunst in alle Lebensbereiche aller Bevölkerungsschichten wirken können. Der gesamtgesellschaftliche und demografische Wandel zeigt sich in der Banater Region in einer besonderen Weise: Es herrscht nicht nur geografisch eine Transit-Situation zwischen der „alten“ und der „neuen“ Welt, in der die eigene Identität in einem

ständigen Abgleich neu er- und gefunden werden muss. So werden einerseits deutsche Bräute und Sprachformen von der Gruppe der Banater Schwaben gepflegt und weitergegeben, andererseits verliert die junge Generation immer mehr den Bezug zu einer Kultur, die nicht mehr ganz die ihre ist.

Worin besteht das Projekt genauer?

Durch den inhaltlichen Fokus auf das Sammeln (von Gegenständen, Traditionen, Werten und Fähigkeiten) bietet das Projekt die Möglichkeit, über historisch und ideell behaftete Sammlungen, sich seiner eigenen Identität anzunähern und deren Wert neu zu verhandeln. Zum anderen führen wir im Rahmen des Projektes verschiedene Bevölkerungsgruppen generationsübergreifend zusammen, setzen Impulse für nachhaltigen Austausch und bieten die Möglichkeit einer gemeinsamen künstlerischen Auseinandersetzung mit der eigenen und fremden Identität. Die am Ende des Projektes stattfindende öffentliche

Präsentation vereint die gesammelten Geschichten und Objekte.

Wichtige Fragen dabei sind: Welche Rolle spielen Fertigkeiten und Kenntnisse in der gegenwärtigen Gesellschaft? Inwiefern beeinflusst die (Noch-)Anwesenheit von traditionell aufgebautem Wissen innerhalb einer modernen und diversen Gesellschaftsstruktur das Selbstverständnis der einzelnen Individuen? Welche ideellen Unterschiede gibt es zwischen physischen und digitalen Sammlungen? Wie verändert sich die Rolle des persönlichen Kuratierens, wenn automatisch und ungefiltert online gespeichert wird? Wo liegt die Grenze zwischen speichern und sammeln? Immer in Abgrenzung und im Zusammenspiel mit den größeren Gesellschaftsstrukturen, sind die Abwägung und Wertschätzung solcher Sammlungen permanent abrufbar und werden wie auf einem Markt gehandelt. Es sind eigene Regionen, Enklaven des Wissens, Landschaften fast vollkommen verlorengegangener Werte. Tausch-

geschäfte und Wissensaustausch nehmen einen großen Stellenwert in der Region ein und funktionieren als eigene Währung. Die rasante mediale und vor allem digitale Veränderung bringt zudem eine neue Ebene des interkulturellen Austausches und der individuellen Alltagsgestaltung mit sich, die in ihren scheinbar unendlichen Möglichkeiten, Beschleunigung und Überforderung mit sich bringt und die Gesellschaft spaltet. Letztendlich stellt sich für die Menschen im Banat die Frage, aus welchen Teilstücken sich ihre Identität zusammensetzt, wie damit umzugehen ist und welche neue Identität man annehmen möchte?

Was nimmt sich D/ETA konkret vor?

Wie eine Momentaufnahme/ ein Standbild soll D/ETA die unterschiedlichen, vor Ort lebendigen Kompetenzen reflektieren und aktivieren, sie vernetzen und den Wert von Sammlungen beleuchten. Schwerpunkt ist die Sammlung regionaler Geschichten und Fähigkeiten sowie das über Generationen weitergegebene Wissen. Diese europäischen ideellen Erbstücke möchten wir gemeinsam mit den Bürgerinnen und Bürgern Dettas sammeln, archivieren, kuratieren und untereinander austauschen. Eine von Beginn an möglichst breite Beteiligung ist ein Schwerpunkt. Gemeinsam mit den Menschen der Region soll das Bewusstsein für den Wert der Kultur und unser gemeinsames europäisches Erbe gestärkt

werden. Die unterschiedlichen vor Ort lebendigen Kompetenzen werden aktiviert und zeitgenössisch vernetzt. Im Mittelpunkt steht das menschliche Bedürfnis zu Sammeln, zu Bewahren und sich auszutauschen. Dem Spektrum und dem Facettenreichtum der einzelnen Sammlungen sind keine Grenzen gesetzt. Von der klassischen Briefmarkensammlung über Familienalben oder aus der Mode gekommenen Gebrauchsgegenständen bis hin zu Verpackungen oder rostigen Eisen. Aber auch Sammlungen, die sich nicht an Objekten festmachen, sind für das Projekt von großem Interesse: gesammeltes Spezialwissen über regionale Geschichten oder historische Ereignisse, Kenntnisse über besondere Szenen oder Dialekte sowie eine Sammlung besonderer Eigenschaften oder Fähigkeiten. Mithilfe von Fotografie, Ton- und Filmaufnahmen wird die geschichtliche Besonderheit als auch das Wissen der Einwohner in Form einer Ausstellung und einer Theateraufführung reflektiert. Kontinuierlich wird ein Archiv angelegt, welchem eine gedruckte Publikation folgt.

Wie ist die Idee zu einem solchen Projekt entstanden?

Ich, Gottfried Binder, stamme gebürtig aus der Stadt Detta, meine Eltern und Großeltern größtenteils aus dem umliegenden Dorf Ofenita. Letzten Herbst war ich nach fast 30 Jahren wieder in meiner Geburtsstadt und blieb dort für eine längere Zeit, um die Veränderungen zu beobachten und alte und neue Kontakte zu knüpfen. Es war mir ein persönliches Anliegen und insofern war es keine normale Reise, da ich den Weg von Deutschland nach Detta mit meiner Hündin zu Fuß unternahm und dies als künstlerische Performance unter meinem Künstlernamen Erich Weisz durchführte. Aufbauend auf den neu gewonnenen Blick auf die Veränderungen der Gegend und die neu geknüpften Bekanntschaften, entstand gemeinsam mit Marianne Cebulla die Idee, die vorhandenen Potenziale aufzugreifen und in einem soziokulturellen Kunstprojekt zusammenzuführen.

In welcher Zeitspanne wird das Projekt in Detta durchgeführt?

Momentan befinden wir uns in der Konzeptionsphase und vertiefen die Kontakte mit unseren Kooperationspartnern aus Detta, Temeswar und Deutschland. Ab April werden wir gezielt mit weiteren interessierten Kooperationspartnern vor Ort Kontakt aufnehmen und

interessierte Bürger zur Teilnahme an unseren Kulturformaten einladen. In der Intensivphase im Mai und Juni 2018 werden wir unser Projektbüro im Ferch-Haus inmitten der Stadt beziehen. Von dort starten wir unsere geplanten künstlerischen und kulturellen Aktionen in Detta und Umgebung. Zwischen Juli und Oktober werden wir an der Ausstellung und der Dokumentation arbeiten sowie an der Konzeption für Folgeprojekte auch mit Hinblick auf die benachbarte Metropole Temeswar als Europäische Kulturhauptstadt 2021.

Wann geht alles los?

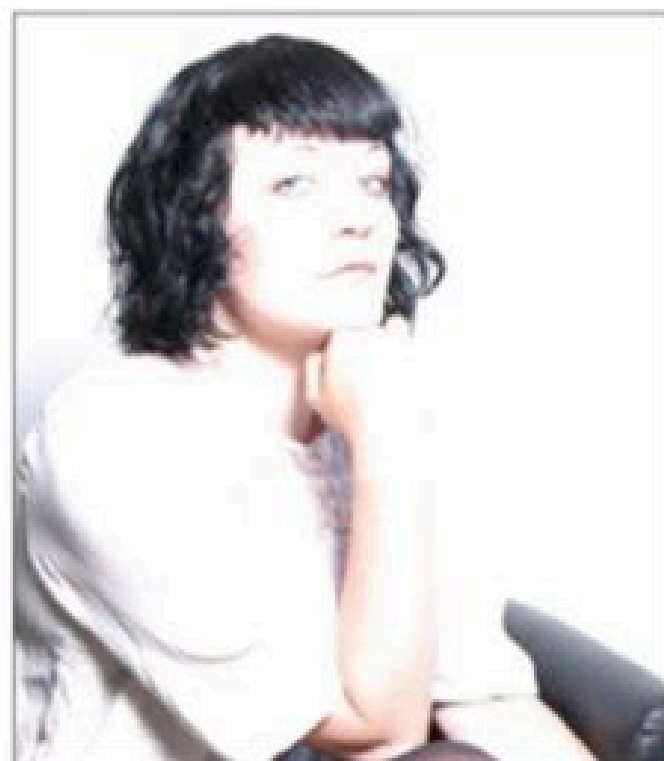
Noch im März veröffentlichen wir auf unserer Homepage das Programm und den genauen Projektverlauf. Es wird verschiedene Kultur- und Kunstformate geben, bei denen sich interessierte Menschen zur Teilnahme bei uns anmelden können. Schon jetzt suchen wir Menschen, die eine Leidenschaft für das Sammeln bestimmter Objekte, Geschichten, Anekdoten, Fähigkeiten oder vererbten Wissens haben und dies gerne teilen und präsentieren möchten. Dafür gibt es auf unserer Homepage die Möglichkeit, sich bei uns zu melden und untereinander öffentlich in den Austausch zu treten.

Wie soll es dann ablaufen?

März 2018: Verfestigung der bestehenden Kooperationen und Medienpartnerschaften; April 2018: Festigung der Gruppe der Teilnehmer; Mai und Juni 2018: Umsetzungsphase mit abschließenden öffentlichen Präsentationen; Juli bis Oktober 2018: Umsetzung der Ausstellung, Dokumentation des Projektes, Planung und Konzeption nachhaltiger Folgeprojekte.

An wen wendet sich das Projekt?

D/ETA vernetzt generationsübergreifend verschiedene Kulturgruppen aus der Region, ermöglicht intensiven Austausch über die Geschichte des Banats und seiner Menschen und setzt Impulse für die künstlerische Gestaltung des öffentlichen Raumes. Teilnehmen können alle Interessierte, die Teil des Projektes werden und ihr Wissen weitergeben möchten. Für die theatrale und mediale Abschlusspräsentation sind keinerlei Vorkenntnisse vorrätig. Unsere aktuellen Partner sind: Das Demokratisches Forum der Deutschen in Rumänien, das Ortsforum Detta, das Kulturzentrum vor Ort, das Ferch-Haus Detta sowie das Projekt „Sharing Heritage“-Europäisches Kulturerbejahr 2018 und EuropeForCulture.



Marianne Cebulla kann als Theaterschaffende jahrelange Erfahrungen in den Bereichen Projektentwicklung, Dramaturgie, Theaterpädagogik und Regie aufweisen und setzt regelmäßig Projekte an der Schwelle zwischen Kunst und Soziokultur um. Marianne Cebulla studierte Philosophie, Literaturwissenschaften und Kulturarbeit in Leipzig und Potsdam. Seit 2016 lebt sie freischaffend in Leipzig und arbeitet an Theatern und eigenen Projekten in Sachsen, Berlin und Thüringen.



Gottfried Binder wurde 1979 in Rumänien geboren, studierte nach dem Abitur 2000 und darauffolgendem Aufenthalt in London Philosophie/ Kunstgeschichte/ Indologie an der Universität und Medienkunst an der Hochschule für Grafik und Buchkunst in Leipzig. Neben zahlreichen Ausstellungen und künstlerischen Projekten beteiligte er sich in der studentischen Selbstorganisation und war in Leipzig als wissenschaftlicher Hochschulmitarbeiter, Dozent, Kurator und Verleger tätig. Zuletzt arbeitete er im Schauspiel Leipzig und als Philosoph und Medienkünstler. Im Schuljahr 2016/17 lehrte er Ethik und Kunst in Dresden, bevor er sich im Herbst 2017 auf Wanderschaft begab, um in sein Geburtsdorf nach Rumänien zu laufen.